

Vanga Kadal
(Thiruppavai Paasuram #30)

Ragam: Surutti (28th Melakarta Janyam)

<https://www.ragasurabhi.com/carnatic-music/raga/raga--surutti.html>

ARO: S R2 M1 P N2 D2 N2 S ||

AVA: S N2 D2 P M1 G3 P M1 R2 S ||

Talam: Misra Chapu

Composer: Andal / Kodai / Nachiyar (Thiruppavai: [Thiruppavai Wikipedia Page](#))

Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna

(<https://www.youtube.com/watch?v=S8RKBcinusE>)

Lyrics / Meaning Courtesy: <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp30.html>

Meanings by [Sri Dushyanth Sridhar \(YouTube\)](#)

Youtube Class: https://youtu.be/F8u_IBXJgYI

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai30-class.mp3>

Paasuram (Stanza)

vaNGkak katal katain^tha maathavanai kEcavanaith *
thiNGkaL thirumukaththuc cEy izhaiyaar cenRi iRaiNYci *
aNGk ap paRai koNta vaaRRai * aNi puthuvaip
paiNG kamalath thaN theriyal pattarpiraana kOthai conna *
caNGkath thamizh maalai muppathum thappaame *
iNGk i paricu raippaar IriraNtu maal varaith thOL *
ceNGkaN thirumukaththuc celvath thirumaal aal *
eNGkum thiruvuruL peRRu inpuRuvar empaavaay

Meaning Courtesy: <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp30.html>

{ Additional sites: <http://www.asayana.com/religion/18-2/> ;
<https://www.sadagopan.org/pdfuploads/Thiruppavai-VS.pdf> }

Context: Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Margazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

Translation By Dr. V.K.S.N. Raghavan

Approaching Him --the Lord Kesavan (of lovely curly locks of hairs) , the Lord Maadhavan (the husband of Goddess Sri) who (enabled the gods) to churn the seas abounding in ships , and praying to Him , the Young charming damsels (of Gokulam) with exquisite faces of Moon-like beauty and good ornaments , obtained the unparalleled drum.

Describing their observances , prayer and getting the drum (from the Lord) , GodhA , the foster-daughter of Bhattar PirAn adorned with the cool garlands of fresh lotuses , and a resident of beautiful Srivilliputhur has composed this ThiruppAvai --sangam Tamizh maalai(Garland of Tamizh songs , sung in group by the devotees of the Lord ; or hailed as the lyric poem in Tamizh of the great Sangam poets and poetesses) consisting of thirty paasurams (equal to the number of Vowels and Consonants of the Tamizh alphabet).Whosoever recites this hymn --referring to the award of paRai , faithfully will get the divine bliss here and hereafter , through the benign grace of the Lord ThirumAl (Sriya: Pathi) endowed with a supreme , divine form , namely four strong mountain-like shoulders, beautiful face with eyes of reddish hue along with other prosperous glory.

Sahityam: vaNGkak katal katain^tha maathavanai kEcavanaith *

Meaning:

vaNGkak katal katain^tha maathavanai kEcavanaith *
Ship filled oceans (He who) churned Lord Madhavan Lord Keshavan
vaNGkak katal - Ship filled oceans
katin^tha - Churned
maathavanai - Lord Madhavan
kEcavanaith * - Lord Kesavan

Sahityam: thiNGkaL thirumukaththuc cEy izhaiyaar cenRi iRaiNYci *

Meaning:

thiNGkaL thirumukaththuc cEy izhaiyaar cenRi iRaiNYci *

(with) moon (like) beautiful faces ornamented maidens (having) reached (and) worshipped (That Lord)
thiNGkaL - moon-like
thirumukaththuc – beautiful faces
cEy izhaiyaar - ornamented maidens
cenRi - having reached
iRaiNYci * - and worshipped (That Lord...)

Sahityam: aNGk ap paRai koNta vaaRRai * aNi puthuvaip

Meaning:

aNGk ap paRai koNta vaaRRai * aNi puthuvaip
there obtained emancipation [drum got] . (that) Story beautiful Sri Villiputur's
aNGk ap - there
paRai koNta - obtained emancipation
vaaRRai * - That Story
aNi puthuvaip – Beautiful Sri Villiputur's

Sahityam: paiNG kamalath thaN theriyal pattarpiraan kOthai conna *

Meaning:

paiNG kamalath thaN theriyal pattarpiraan kOthai conna *
fresh lotus garland cool (wearing) Brahmin priest Andal said.
paiNG kamalath - fresh lotus
thaN theriyal - garland cool
pattarpiraan - brahmin
kOthai conna * - Andal said

Sahityam: caNGkath thamizh maalai muppathum thappaamE *

Meaning:

caNGkath thamizh maalai muppathum thappaamE *
Beautiful tamil garland (these) thirty (verses) without fail
caNGkath thamizh - beautiful thamizh
maalai - garland
muppathum - (these) thirty (verses)
thappaamE * - without fail

Sahityam: iNGk i paricu raippaar IriraNtu maal varaith thOL *

Meaning:

iNGk i paricu raippaar IriraNtu maal varaith thOL *
here like this (those who) recite , (between) two pairs (of) mountain(s) , stretch shoulders (that)
iNGk i paricu - here like this
raippaar - recite
IriraNtu - two pairs of
maal - mountains
varaith thOL * - stretch shoulders (that)

Sahityam: ceNGkaN thirumukaththuc celvath thirumaal aal *

Meaning:

ceNGkaN thirumukaththuc celvath thirumaal aal *
red eyes beautiful face glorious God because of HIM
ceNGkaN - red eyes
thirumukaththuc – beautiful face
celvath - glorious
thirumaal aal * - God , because of Him

Sahityam: eNGkum thiruvuL peRRu inpuRuv ar empavaay

Meaning:

eNGkum thiruvuL peRRu inpuRuv ar empavaay
anywhere grace (they) will get (and) will enjoy bliss . paavai nOmbu
eNGkum - anywhere
thiruvuL - grace
peRRu - will get
inpuRuv ar - will enjoy bliss
empavaay - paavai nombu (o my girl!)

Paasuram (Stanza)

vaNGkak katal katain^tha maathavanai kEcavanaith *

thiNGkaL thirumukaththuc cEy izhaiyaar cenRi iRaiNYci *
 aNGk ap paRai koNta vaaRRai * aNi puthuvaip
 paiNG kamalath thaN theriyal pattarpiraana kOthai conna *
 caNGkath thamizh maalai muppathum thappaamE *
 iNGk i paricu raippaar IriraNtu maal varaith thOL *
 ceNGkaN thirumukaththuc celvath thirumaal aal *
 eNGkum thiruvuL peRRu inpuRuvar empaavaay

Sahityam: vaNGkak katal katain^tha maathavanai kEcavanaith *

Meaning:

vaNGkak katal katain^tha maathavanai kEcavanaith *
 Ship filled oceans (He who) churned Lord Madhavan Lord Keshavan
 vaNGkak katal - Ship filled oceans
 katain^tha - Churned
 maathavanai - Lord Madhavan
 kEcavanaith * - Lord Kesavan

; ; rm | mp ; ; P || P ; P | P ; P ; || ; ; rm | ps nd P ; || M ; M | mgpm R ; ||
 vaN Gka ka tal ka tain - tha - - maa tha-va- nai kE - ca va-- - nai *

rmS- rm | mp ; ; P || P ; P | P ; P ; || ; ; rm | ps nd P ; || M ; M | mgpm mgR ||
 vaN Gka ka tal ka tain - tha - - maa tha-va- nai kE - ca va-- - nai *

rmS- rm | mnpMP ; P || P ; pn | Srs nd snNdP ; || ; ; rm | pn Sr nS nd P || M ; M | mgpm mgR ||
 vaN Gka - - ka tal ka tain - - tha - - - maa tha-va-- nai - kE - ca va-- - nai *

Sahityam: thiNGkaL thirumukaththuc cEy izhaiyaar cenRi iRaiNYci *

Meaning:

thiNGkaL thirumukaththuc cEy izhaiyaar cenRi iRaiNYci *
 (with) moon (like) beautiful faces ornamented maidens (having) reached (and) worshipped (That Lord)
 thiNGkaL - moon-like
 thirumukaththuc - beautiful faces
 cEy izhaiyaar - ornamented maidens
 cenRi - having reached
 iRaiNYci * - and worshipped (That Lord...)

; ; rm | S R S - S || S ; sn | S ; S ; || ; ; M | , m M M ; || M P nd | pmM ; mgR ||
 thiN GkaL - thi ru - mu ka - thu - - - cEy I zhai yaar cen- Ri RaiN ci * -

; ; rm | S R S - S || S ; sn | S ; S ; || ; ; M | , m M M ; || Mpd pdnd | pM M mgR ||
 thiN GkaL - thi ru - mu ka - thu - - - cEy I zhai yaar cen- - - Ri RaiN ci * -

Sahityam: aNGk ap paRai koNta vaaRRai * aNi puthuvaip

Meaning:

aNGk ap paRai koNta vaaRRai * aNi puthuvaip
 there obtained emancipation [drum got] . (that) Story beautiful Sri Villiputur's
 aNGk ap - there
 paRai koNta - obtained emancipation
 vaaRRai * - That Story
 aNi puthuvaip - Beautiful Sri Villiputur's

; ; ns | ndP ; P || P ; ; | N M P ; || ; ; M | P- S ; sr || nNd - N | S ; S ; ||
 aNG ka- - pa Rai- - koN- ta aa - tRRai * a- Ni - pu thu vaip

; ; ns | ndP ; P || P ; ; | pnnm P ; || ; ; M | P- S ; sr || nNd - N | S ; S ; ||

aNG ka- - pa Rai- - koN-- ta aa - tRRai * a- Ni - pu thu vaip

nD, ns nsrSr | snN,Dp ; P || P ; ; | pnnm P ; || ; mpns | rm- rS ; sr || nNd - N | S ; S ; ||
aNG - - - ka- - - pa Rai- - koN-- ta aa - - - tRRai * a- Ni - pu thu vaip

nD ns nsr srmr | s-ndp ; P || P ; ; | pnnm P ; || ; mpns | rpM- rS ; sr || nNd - N | S ; S ; ||
aNG - - - - ka- - pa Rai- - koN-- ta aa - - - - tRRai * a- Ni - pu thu vaip

*Sahityam: paiNG kamalath thaN theriyal pattarpiraana kOthai conna **

Meaning:

paiNG kamalath thaN theriyal *pattarpiraana kOthai conna **
fresh lotus garland cool (wearing) Brahmin priest Andal said.

paiNG kamalath - fresh lotus
thaN theriyal - garland cool
pattarpiraana - brahmin
*kOthai conna * - Andal said*

; ; N | N N N ; || N ; nd | dnS S rm || R S - ns | , n D P ; || M ; M | mgpm mgR ||
paiNG kama la - thaN the ri - - yal - - - pa- ttar pi raan kO - thai con- - na * -

; ; N | N N N ; || N ; nd | dnS S rm || R S - ns | , n D P ; || pmM ; M | mg Mpm mgR ||
paiNG kama la - thaN the ri - - yal - - - pa- ttar pi raan kO - - thai con- - - na * -

; ; rpmn | N N N ; || N nd pmM | rpmn sr mg || R S - nrS | , n D P ; || pmM ; M | mgpm mgR ||
paiNG kama la - thaN-the ri - - - - - yal - pa- ttar pi raan kO - - thai con- - na * -

; ; rpmn | N N N ; || N nd pmM | rpmn sr mg || R S - nrS | , n D P ; || pmM ; M | mgpm mgrm ||
paiNG kama la - thaN-the ri - - - - - yal - pa- ttar pi raan kO - - thai con- - na * -

*Sahityam: caNGkath thamizh maalai muppathum thappaame **

Meaning:

*caNGkath thamizh maalai muppathum thappaame **
Beautiful tamil garland (these) thirty (verses) without fail
caNGkath thamizh - beautiful thamizh
maalai - garland
muppathum - (these) thirty (verses)
*thappaame * - without fail*

mg S - rm | MP ; P || P ; ; | P ; P ; || ; ; ; | ; ; | ; ; ||
caN Gka tha mizh maa lai

mg S - rm | MP ; P || P ; ; | P ; P ; || ; ; ; | ; ; | M , m ||
caN Gka tha mizh maa lai kO thai

, mr s - rm | MP ; P || P ; ; | P ; P ; || ; nS - n | , - nd-p , pm- m ||
Con-na caN Gka tha mizh maa lai pa- ttar - pi- raan kO thai

g-mr s - rm | MP ; P || P ; ; | P ; P ; || nrs - N n | dP - n d - dp- m ||
Con-na caN Gka tha mizh maa lai pa- ttar pi - raan kO- thai Con

g-mr s - rm | MP ; P || P ; ; | P ; P ; || nrs - N n | dP - n d - dp- m ||
Co-na caN Gka tha mizh maa lai pa- ttar pi - raan kO- thai Con

g-rm s - rm | Mnp MP ; P || P ; ; | P ; P ; || rM pN | N - sn , s rm || rs - n rs - n | d- ndp - , pm - m ||
na -- caN Gka - tha mizh maa lai paiNkama la thaN-their- yal pa- ttar - pi- raan kO thai

g-rm s - rm | Mnp MP ; P || P ; ; | Srs nd , snN D || P ; rm | ps nd P - nd || pmM ; ; | mgpm mgR ||
na -- caN Gka - tha mizh maa - - - - lai mu- ppa-thum- tha- ppaa - - - - mE *

; ; - rm | Mnp MP ; P || P ; ; | Srs nd , snND || P ; rm | ps nd P - nd || pmM ; ; | mgpm mgR ||
 -- caN Gka - tha mizh maa - - - lai mu- ppa-thum- tha- ppaa - - - - mE *

*Sahityam: iNGk i paricu raippaar IriraNtu maal varaith thOL **

Meaning:

*iNGk i paricu raippaar IriraNtu maal varaith thOL **
here like this (those who) recite , (between) two pairs (of) mountain(s) , stretch shoulders (that)
iNGk i paricu - here like this
raippaar - recite
IriraNtu - two pairs of
maal - mountains
*varaith thOL * - stretch shoulders (that)*

; ; - rm | SR S - S || S ; N | S ; S ; || ; ; M | , m M M ; || M P nd | pmM ; mgR ||
 iN- Gki - pa ri - cu rai ppaar - - Ir I raN tu maal-va- rai - - thOL *

; ; rm | SR S - S || S ; sn | S ; S ; || ; ; M | , m M M ; || Mpd pdnd | pm M mgR ||
 iN- Gki - pa ri - cu rai ppaar - - Ir I raN tu maal- - - va- rai thOL *

*Sahityam: ceNGkaN thirumukaththuc celvath thirumaal aal **

Meaning:

*ceNGkaN thirumukaththuc celvath thirumaal aal **
red eyes beautiful face glorious God because of HIM
ceNGkaN - red eyes
thirumukaththuc - beautiful face
celvath - glorious
*thirumaal aal * - God , because of Him*

; ; ns | ndP ; P || P ; P | NM P ; || ; ; M | P- S ; sr || nN, D | NS S ; ||
 ceN GkaN thi ru mu kath- thu - - cel - va - thi- ru- - - maal - aal *

; ; ns | ndP ; P || P ; P | pnm P ; || ; ; M | P- S ; sr || nN, D | NS S ; ||
 ceN GkaN thi ru mu kath- thu - - cel - va - thi- ru- - - maal aal *

nD, ns nsrSr | snN,Dp ; P || P ; P | pnm P ; || ; mpns | rm- rS ; sr || nN, D | NS S ; ||
 ceN - - - GkaN - thi ru mu kath- thu - cel - -- va - thi- ru- - - maal aal *

nD ns nsr srmr | s-ndp ; P || P ; P | pnm P ; || ; mpns | rpM- rS ; sr || nN, D | NS S ; ||
 ceN - - - - GkaN thi ru mu kath- thu - cel - -- va - thi- ru- - - maal aal *

Sahityam: eNGkum thiruvuL peRRu inpuRuvar empaavaay

Meaning:

eNGkum thiruvuL peRRu inpuRuvar empaavaay
anywhere grace (they) will get (and) will enjoy bliss . paavai nOmbu
eNGkum - anywhere
thiruvuL - grace
peRRu - will get
inpuRuvar - will enjoy bliss
empaavaay - paavai nombu (o my girl!)

; ; N | N ; ; N || N ; nd | NS S rm || RS - ns | , n D P ; || M ; ; | mgpm mgR ||
 eN Gkum thi ru - va- ruL- pe - - tRRu- in- puRu var em - paa- - vaay

; ; N | N ; ; N || N ; nd | NS S rm || RS - nrS | , n D P ; || M ; ; | mgpm mgR ||
 eN Gkum thi ru - va- ruL- pe - - tRRu- in- puRu var em - paa- - vaay

; ; rmpn | ; N ; nd || pmgr ; r m | , p N S rm || RS - nrS | , n D P ; || Mpd P,dnd | pmM ; mgR ||
 eN Gkum thi ru - va- ruL- pe - - tRRu- in- pu Ru var em - - - paa- - vaay